



团 体 标 准

T/TAC XXX—2025
代替T/ZYF 001-2011

本地化业务基本术语

Basic vocabulary for localization business

(征求意见稿)

在提交反馈意见时，请您将知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX - XX - XX发布

XXXX - XX - XX实施

中国翻译协会 发 布

目 次

前 言 II

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

 3.1 综合 1

 3.2 服务角色 4

 3.3 服务流程 9

 3.4 服务要素 13

 3.5 服务种类 16

 3.6 技术 19

参考文献 27

征求意见稿

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件代替ZYF 001-2011《本地化业务基本术语》，与ZYF 001-2011相比，主要技术变化如下：

- 调整了标准文本的结构；
- 增加了“规范性引用文件”“术语和定义”；
- “综合”章节修改了以下术语：
 - 本地化 localization; L10N
 - 国际化 internationalization; I18N
 - 全球化 globalization; G11N
 - 本地化能力 localizability
 - 翻译错误率 translation error rate
 - 文件格式 file format
 - 用户界面 user interface; UI
 - 用户帮助 user assistance; UA
 - 服务种类 types of service
 - 现场服务 onsite service
 - 信息请求书 request for information; RFI
 - 提案请求书 request for proposal; RFP
- “综合”章节增加了以下术语：
 - 本地化质量指标 localization quality metrics
 - 翻译质量模型 translation quality model
 - 本地化框架 localization framework
 - 本地化合规性 localization compliance
 - 本地化适配 localization adaptation
 - 本地化用户体验 localization user experience; LUX
- “服务角色”章节修改了以下术语：
 - 本地化服务提供商 localization service provider; localization vendor
 - 单语言服务提供商 single language vendor; SLV
 - 多语言服务提供商 multi-language vendor; MLV
 - 翻译公司 translation company
 - 客户方项目经理 client project manager
 - 服务方项目经理 vendor project manager
 - 全球化顾问 globalization consultant
 - 本地化测试工程师 localization testing engineer
 - 本地化工程师 localization engineer
 - 译员 translator
 - 排版工程师 desktop publishing engineer; DTP engineer
 - 质检员 quality assurance specialist; QA specialist
- “服务角色”章节增加了以下术语：
 - 本地化测试服务提供商 localization testing service provider; localization testing vendor
 - 客户 client

- 最终用户 end user
- 本地化项目经理 localization project manager; LPM
- 本地化项目助理 localization project assistant; LPA
- 本地化项目协调员 localization project coordinator; LPC
- 语言测试员 linguistic tester
- 创译人员 transcreator
- 编辑员 editor
- 校对员 proofreader
- 译后编辑员 post-editor
- 配音员 dubber
- 本地评审人员 in-country reviewer; ICR
- 语言专家 linguist
- 术语专家 terminologist
- 主题专家 subject matter expert; SME
- 语言经理 language manager
- 质量经理 quality manager; QM
- 供应商经理 vendor manager; VM
- 客户经理 account manager; AM
- 本地化方案架构师 localization solution architect
- “服务角色” 章节删除了以下术语:
 - 编辑 reviewer, editor
 - 审校 proofreader
- “服务流程” 章节修改了以下术语:
 - 本地化工程 localization engineering
 - 项目分析 project analysis
 - 译文复用 leverage
 - 项目计划 project plan
 - 翻译 (翻译过程) translation
 - 转包 sub-contracting
 - 一致性检查 consistency check
 - 搭建测试环境 testing environment setup
 - 界面布局调整 dialog resizing
 - 交付 delivery; handback
 - 定期会议 regular meeting
 - 状态报告 status report
 - 季度业务审核 quarterly business review; QBR
 - 时间表 schedule
 - 生产率 productivity
- “服务流程” 章节增加了以下术语:
 - 项目说明 project instruction
 - 术语管理和维护 terminology management and maintenance
 - 本地化翻译 localization translation
 - 编辑 edit
 - 校对 proofread
 - 人机交互界面布局适配 user interface adaptation

- 本地化质量控制 localization quality control; LQC
- 本地化版本控制 localization version control
- 财务对账 financial reconciliation
- 风险管控 risk management
- 资源管理和维护 resource management and maintenance
- “服务流程” 章节删除了以下术语:
 - 校对 review, editing
 - 审查 proofreading
- “服务要素” 章节修改了以下术语:
 - 报价单 quotation
 - 采购订单 purchase order; PO
 - 本地化包 localization kit
 - 本地化风格指南 localization style guide
 - 检查表 checklist
 - 字数 wordcount
 - 测试用例 test case
 - 测试脚本 test script
 - 缺陷库 bug database
 - 缺陷报告 bug report
 - 发票 invoice
- “服务要素” 章节增加了以下术语:
 - 保密协议 non-disclosure agreement; NDA
 - 框架协议 framework agreement
 - 答疑模板 query template
 - 交付说明 delivery note
 - 问题根源分析报告 root cause analysis report; RCA report
 - 语言资产 language assets
- “服务种类” 章节修改了以下术语:
 - 国际化工程 internationalization engineering
 - 本地化测试 localization testing
 - 本地化功能测试 localization functionality testing
- “服务种类” 章节增加了以下术语:
 - 软件本地化 software localization
 - 软件国际化评估 software internationalization assessment
 - 本地化策略咨询 localization strategy consulting
 - 文化咨询 cultural consulting
 - 文化适应 cultural adaptation
 - 机器翻译 machine translation; MT
 - 译后编辑 post-edit; PE
 - 轻度译后编辑 light post-editing; light PE
 - 深度译后编辑 full post-editing; full PE
 - 创译 transcreation
 - 文案创写 copywriting
 - 全球化测试 globalization testing
 - 多媒体本地化 multimedia localization
 - 本地化技术写作 localization technical writing

- 搜索引擎优化本地化 search engine optimization localization; SEO localization
 - 项目管理 project management
 - 内容管理 content management
 - 术语管理 terminology management
 - 本地化培训 localization training
 - 国际化培训 internationalization training
 - 本地化咨询 localization consulting
 - 国际化咨询 internationalization consulting
- “技术” 章节修改了以下术语:
- 可扩展标记语言 extensible markup language; XML
 - 翻译记忆交换标准 translation memory eXchange; TMX
 - 断句规则交换标准 segmentation rule eXchange; SRX
 - XML 本地化文件格式交换标准 XML localization interchange file format; XLIFF
 - 术语库交换标准 term base eXchange; TBX
 - 翻译记忆库 translation memory; TM
 - 术语库 term base
 - 翻译分段 translation segment
 - 对齐 alignment
 - 内容管理系统 content management system; CMS
 - 计算机辅助翻译 computer aided translation; CAT
 - 基于规则的机器翻译 rule-based machine translation; RBMT
 - 基于统计的机器翻译 statistic-based machine translation; SMT
 - 罚分 penalty
 - 模糊匹配 fuzzy match
 - 缺陷 bug
 - 优先级 priority
 - 严重程度 severity
- “技术” 章节删除了以下术语:
- 伪本地化
- “技术” 章节增加了以下术语:
- 翻译管理系统 translation management system; TMS
 - 连接器 connector
 - 神经网络机器翻译 neural machine translation; NMT
 - 大语言模型机器翻译 large language model machine translation; LLMMT
 - 持续本地化 continuous localization
 - 翻译质量保证 translation quality assurance; TQA
 - 上下文匹配 context match; CM
 - 完美匹配 perfect match
 - 占位符 placeholder
 - 非译元素 non-translatable elements
 - 句段锁定 segment locking
 - 字符编码 character encoding
 - 字符串 string
 - 键 key
 - 值 value

- 截图 screenshot
- 复数规则 plural rules
- 文本方向 text direction
- 镜像语言处理 right-to-left processing; RTL processing
- 伪翻译 pseudo-translation
- 编辑距离 edit distance
- 字符串解析 string parsing
- 字符串长度限制 string length limitation
- 字符串拼接 string concatenation
- 字符串资源文件 string resource file
- 正则表达式 regular expression
- 地域设置 locale
- 货币和数字格式 currency and number formatting
- 语音识别 speech recognition
- 语音合成 text-to-speech; TTS

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中国翻译协会国际化服务委员会提出。

本文件由中国翻译协会归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、华为技术有限公司、中译语通科技股份有限公司、对外经济贸易大学、江苏省舜禹信息技术有限公司、创思立信数字科技股份有限公司、深圳新宇智慧科技有限公司、上海一者信息科技有限公司、中电金信数字科技集团股份有限公司、上海创凌翻译服务有限公司、北京天石易通信息技术有限公司、北京外国语大学、北京语言大学、济南译软信息技术有限公司、东南大学。

本文件主要起草人：刘智洋、李晓春、张娇、崔启亮、吴丹君、魏泽斌、刘海明、张井、陈海燕、杨颖波、蔺熠、王华树、韩林涛、毛雪菲、韩凯、郭庆。

本标准于2011年6月17日首次发布。

本地化业务基本术语

1 范围

本文件确定了本地化业务包括综合、服务角色、服务流程、服务要素、服务种类和技术六大类别的相关的术语及其定义。

本文件适用于本地化服务和翻译服务。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 综合

3.1.1

本地化 localization; L10N

为特定的本地环境调整产品和服务。

[来源: GB_T 42092-2022, 3.3.27, 有修改——增加了英文缩略语。]

3.1.2

国际化 internationalization; I18N

在程序设计和文档开发过程中，使功能和代码设计能够处理多种语言和文化传统，从而在创建不同语言版本时，不需要重新设计源程序代码并尽可能减少未来本地化（3.1.1）工作量的软件工程方法。

[来源: ZYF 001-2011, 2.2, 有修改——修改了定义的文字表述。]

3.1.3

全球化 globalization; G11N

产品或服务为进入全球市场而必须进行的系列工程和商务活动。

注：例如，正确的国际化设计、本地化（3.1.1）集成，以及在全球市场进行市场推广、销售和支持的全部过程。

[来源: ZYF 001-2011, 2.3, 有修改——修改了定义第一句的文字表述，将其余部分增加到注。]

3.1.4

本地化能力 localizability

产品不需要经过重新设计或修改代码，其界面就能够被翻译（3.3.12）成任何目标语言的能力。

注：本地化能力是表征软件产品实现本地化（3.1.1）的难易程度的指标。

[来源: ZYF 001-2011, 2.4, 有修改——修改了定义第一句的文字表述，将其余部分增加到注。]

3.1.5

本地化质量指标 localization quality metrics

用于衡量和评估本地化（3.1.1）质量的指标，例如错误密度、翻译准确度、语言风格一致性、文化适宜性等，以及这些指标的量化方法和评估标准。

3.1.6

翻译质量模型 translation quality model

用于定义和评估翻译质量的系统框架（如LISA QA Model、TAUS DQF）。

注：旨在通过设定标准和指标，为翻译质量保证（3.6.19）提供理论基础，帮助翻译服务提供商和客户（3.2.7）明确质量要求，并进行有效的质量评估。

3.1.7

质量保证 quality assurance; QA

系统性地对项目、服务或其他交付物进行全方位监控和评估以确保交付物符合质量标准的方法和流程。

[来源：ZYF 001–2011， 2.5。]

3.1.8

第三方质量保证 third-party quality assurance; third-party QA

客户（3.2.7）指定独立的第三方对某本地化服务提供商（3.2.1）的交付物执行质量监控和评估的方法与流程。

[来源：ZYF 001–2011， 2.6。]

3.1.9

翻译错误率 translation error rate

通过统计译文错误数量度量翻译（3.3.12）质量的指标。

注：通常按每千字中出现的错误的比例来计算。

[来源：ZYF 001–2011， 2.7，有修改——修改了定义第一句的文字表述，将其余部分增加到注。]

3.1.10

文件格式 file format

以计算机文档形式保存文字内容时采用的格式规定。

注 1：文件格式也称文件类型。

注 2：一般通过文件扩展名加以区分，如 doc、pdf、txt 等。

[来源：ZYF 001–2011， 2.8，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.1.11

用户界面 user interface; UI

软件中与用户交互的全部元素的集合。

注：包括对话框、菜单和屏幕提示信息等。

[来源：ZYF 001–2011， 2.9，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.1.12

用户帮助 user assistance; UA

辅助用户学习、使用软件产品或硬件设备的所有文档的总称。

注：包括联机帮助（Online Help）、用户手册（User Manual）、用户指南（User Guide），入门指南（Getting Started Guide），教程（Tutorial）以及其他承担此类作用的文档。

[来源：ZYF 001–2011， 2.10，有修改——修改了术语英文“user assistant”为“user assistance”，修改了定义的文字表述，部分文字增加到注。]

3.1.13

电子学习资料 e-learning materials

各种形式的、用于教学/自学的电子资料与媒体的统称。

[来源：ZYF 001–2011， 2.11。]

3.1.14

服务角色 role of service

产品本地化（3.1.1）实施过程中承担不同任务的各种角色。

[来源：ZYF 001–2011, 2.12。]

3.1.15

服务流程 process of service

产品本地化（3.1.1）实施过程中相互联系、相互作用的一系列过程。

[来源：ZYF 001–2011, 2.13。]

3.1.16

服务要素 element of service

产品本地化（3.1.1）流程中的各种输入输出对象。

[来源：ZYF 001–2011, 2.14。]

3.1.17

服务种类 types of service

本地化（3.1.1）业务中的各种细分服务。

[来源：ZYF 001–2011, 2.15, 有修改——修改了定义的文字表述。]

3.1.18

本地化技术 technology of localization

产品本地化（3.1.1）过程中应用的各项技术的统称。

[来源：ZYF 001–2011, 2.16。]

3.1.19

多字节字符集 multi-byte character set

每个字符用单个字节或两个字节及以上表示的字符集。

[来源：ZYF 001–2011, 2.17。]

3.1.20

现场服务 onsite service

指服务提供商派遣专业人才到客户（3.2.7）方的工作场所内工作的一种外包服务模式。

注：采用现场服务模式，客户（3.2.7）既能够自己控制和管理项目，同时又能充分利用外部的专业人才。

[来源：ZYF 001–2011, 2.18, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.1.21

信息请求书 request for information; RFI

客户（3.2.7）向服务提供商发出的，请求后者提供其服务产品及服务能力方面基本信息的文件。

注 1：客户（3.2.7）通过向提供商发出RFI并获取反馈，以达到收集信息并帮助确定下一步行动的目的。

注 2：RFI不是竞标邀请，也不对客户（3.2.7）或提供商构成采购服务或提供服务的约束。

[来源：ZYF 001–2011, 2.19, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.1.22

提案请求书 request for proposal; RFP

客户（3.2.7）向服务提供商发出的、请求后者就某特定的服务或项目提供提案的文件。

注 1：客户（3.2.7）通常会将 RFP 发给已获得一定程度认可的提供商。

注 2：RFP流程可以帮助客户（3.2.7）预先识别优势及潜在的风险，并为采购决策提供主要参考。

注 3：RFP中的要求描述得越详细，获得的提案反馈信息就越准确。

注 4：客户（3.2.7）在收到提案反馈后，可能会与提供商召开会议，以便指明提案中存在的问题，或允许提供商进一

步说明其技术能力。

注 5：客户（3.2.7）将基于RFP流程的结果挑选部分或全部提供商参加后续的竞标活动。

[来源：ZYF 001–2011，2.20，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1–5。]

3.1.23

报价请求书 request for quote; RFQ

客户（3.2.7）向服务提供商发出的、请求后者就具体的服务项或项目提供报价（3.3.6）的文件。

[来源：ZYF 001–2011，2.21。]

3.1.24

本地化框架 localization framework

一套标准化的本地化（3.1.1）方法、流程和工具。

注 1：包括详细的流程图、检查清单等。

注 2：用于指导和支持本地化（3.1.1）项目的实施。

3.1.25

本地化合规性 localization compliance

确保本地化（3.1.1）产品符合目标市场的语言、文化、法律和行业标准。

注：包括版权审查、隐私保护等，以避免法律风险。

3.1.26

本地化适配 localization adaptation

根据目标市场的文化、习俗和法律要求对产品进行调整，以满足目标市场具体需求的过程。

注：包括UI/UX设计调整、功能优化等。

3.1.27

本地化用户体验 localization user experience; LUX

确保产品在不同语言和文化背景下提供一致和高质量的用户体验，以提升用户满意度的过程。

注：包括界面布局、交互设计等方面的调整。

3.2 服务角色

3.2.1

本地化服务提供商 localization service provider; localization vendor

提供本地化（3.1.1）服务的组织。

注：本地化（3.1.1）服务除包括翻译（3.3.12）工作以外，还包括本地化工程（3.3.1）、本地化测试（3.5.15）、本地化桌面排版（3.3.19）以及质量控制和项目管理（3.5.25）等活动。

[来源：ZYF 001–2011，3.1，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.2.2

单语言服务提供商 single language vendor; SLV

仅提供一种语言的翻译（3.3.12）或本地化（3.1.1）服务的个人或组织。

注：可以包括兼职人员、团队或公司。

[来源：ZYF 001–2011，3.2，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.2.3

多语言服务提供商 multi-language vendor; MLV

提供多种语言的翻译（3.3.12）、本地化（3.1.1）服务以及各种增值服务的组织。

注：大多数 MLV 在全球范围内都拥有多个分公司和合作伙伴。

[来源：ZYF 001–2011，3.3，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.2.4

本地化测试服务提供商 localization testing service provider; localization testing vendor

提供本地化测试（3.5.15）服务的组织。

注：主要提供的服务是对本地化（3.1.1）软件的语言、用户界面以及本地化功能等方面进行测试，以保证软件本地化（3.5.2）的质量。

3.2.5**翻译公司 translation company**

提供一种或多种语言的笔译、口译等翻译服务（3.5.7）的组织。

[来源：ZYF 001–2011, 3.5, 有修改——修改了定义的文字表述。]

3.2.6**服务方联系人 vendor contact**

服务方中面向客户（3.2.7）的主要联系人。

[来源：ZYF 001–2011, 3.6。]

3.2.7**客户 client****顾客 customer**

为所提供的服务而签订正式协议的个人或组织。

注1：例如，正式协议可以采取合同或组织内部部门间服务协议等形式。

注2：客户可以是最终用户（3.2.8），也可以不是。

[来源：GB/T 42092–2022, 3.2.5。]

3.2.8**最终用户 end user**

最终使用所交付服务的个人或群体。

[来源：GB/T 42092–2022, 3.2.6。]

3.2.9**客户方联系人 client contact**

客户（3.2.7）方中面向服务提供商的主要联系人。

[来源：ZYF 001–2011, 3.8。]

3.2.10**客户方项目经理 client project manager**

在客户（3.2.7）方组织内，负责管理一个或多个本地化（3.1.1）或测试（3.3.21）项目的人员。

注 1：该人员通常是客户（3.2.7）方的项目驱动者和协调者，通常也是客户（3.2.7）方的主要联系人之一。

注 2：该人员负责在指定期限内，管理服务提供商按预定的时间表（3.3.32）和质量标准完成项目。

[来源：ZYF 001–2011, 3.9, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.2.11**服务方项目经理 vendor project manager**

在本地化服务提供商（3.2.1）组织内，负责管理一个或多个本地化（3.1.1）或测试（3.3.21）项目的人员。

注 1：该人员通常是服务方的项目执行者和协调者，通常也是服务方的主要联系人之一。

注 2：该人员负责在指定期限内，按客户（3.2.7）预定的时间表（3.3.32）和质量标准完成项目交付（3.3.25）。

[来源：ZYF 001–2011, 3.10, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.2.12**本地化项目经理 localization project manager; LPM**

负责本地化项目管理 (3.5.25) 工作的人员。

注：在客户 (3.2.7) 方组织内时职责同客户方项目经理 (3.2.10)，在本地化服务提供商 (3.2.1) 组织内时职责同服务方项目经理 (3.2.11)。

3.2.13

本地化项目助理 localization project assistant; LPA

作为本地化项目经理 (3.2.12) 的助手，在本地化项目经理 (3.2.12) 的安排下负责一部分项目管理 (3.5.25) 工作的人员。

3.2.14

本地化项目协调员 localization project coordinator; LPC

负责辅助本地化项目经理 (3.2.12) 和本地化项目助理 (3.2.13) 完成本地化 (3.1.1) 项目交付 (3.3.25) 的人员。

3.2.15

全球化顾问 globalization consultant

负责对全球化 (3.1.3) 相关的战略、技术、流程和方法进行评估，并就如何实施、优化全球化及本地化 (3.1.1) 的工作提供详细建议的人员。

[来源：ZYF 001–2011, 3.11, 有修改——调整了定义的表述结构。]

3.2.16

国际化工程师 internationalization engineer

在实施产品本地化 (3.1.1) 之前，针对国际化 (3.1.2) 或本地化能力 (3.1.4) 支持方面，分析产品设计、审核产品代码并定位问题、制定解决方案并提供国际化工程 (3.5.1) 支持的人员。

[来源：ZYF 001–2011, 3.12。]

3.2.17

本地化开发工程师 localization development engineer

从事与本地化 (3.1.1) 相关的开发任务的人员。

[来源：ZYF 001–2011, 3.13。]

3.2.18

本地化测试工程师 localization testing engineer

负责对本地化 (3.1.1) 后产品的语言、界面布局、产品功能等方面进行全面测试 (3.3.21)，以保证产品本地化 (3.1.1) 质量的人员。

注：该角色有时也称为本地化质量保证工程师 localization quality assurance (QA) engineer。

[来源：ZYF 001–2011, 3.14, 有修改——将定义中的“软件”一词修改为“产品”，保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.2.19

本地化工程师 localization engineer

从事本地化软件编译、缺陷 (3.6.49) 修正以及执行本地化 (3.1.1) 文档前/后期处理等技术工作、解决技术问题的技术人员。

[来源：ZYF 001–2011, 3.15, 有修改——定义增加了“等技术工作、解决技术问题”。]

3.2.20

语言测试员 linguistic tester

负责在本地化 (3.1.1) 后的产品上排查、报告及修正语言相关问题的人员。

注 1：语言相关问题包括但不限于：

——翻译 (3.3.12) 错误

——语法拼写问题

- 上下文不一致
- 字体大小不合适
- 文字叠加或超框

注 2：语言测试员通常是被测语言的母语人士。

3.2.21

译员 translator

将一种语言翻译 (3.3.12) 成另一种语言的人员。

注：译员通常分为专职译员 (in-house translator) 和兼职译员 (freelance translator) 两类。

[来源：ZYF 001-2011, 3.16, 有修改——增加了注。]

3.2.22

创译人员 transcreator

负责创译 (3.5.12) 项目执行的人员。

3.2.23

编辑员 editor

执行编辑 (3.3.14) 的人员。

3.2.24

校对员 proofreader

执行校对 (3.3.15) 的人员。

[来源：GB/T 42092-2022, 3.3.13。]

3.2.25

译后编辑员 post-editor

从事译后编辑 (3.5.9) 的人员。

[来源：GB/T 42092-2022, 3.5.1.12。]

3.2.26

配音员 dubber

负责为音视频文件配上独白或对白的人员。

3.2.27

本地评审人员 in-country reviewer; ICR

对本地化 (3.1.1) 产品的语言质量进行检查的目标市场母语人员。

3.2.28

语言专家 linguist

深入掌握某一种或多种语言、从事相关语言工作的人员。

3.2.29

术语专家 terminologist

负责术语 (3.4.11) 释义、管理研究、术语库 (3.6.7) 建设、术语 (3.4.11) 质量管控等工作的人员。

3.2.30

主题专家 subject matter expert; SME

在特定领域或主题积累了大量专业知识、技能和经验的人员。

注 1：SME的作用通常是补足本地化 (3.1.1) 团队对项目领域或主题专业知识的了解。

注 2：将SME的作用最大化，需制定明确清晰的工作目标和完善高效的工作流程。

3.2.31

排版工程师 desktop publishing engineer; DTP engineer

对本地化（3.1.1）文档进行排版的专业人员。

[来源：ZYF 001–2011，3.19，有修改——增加了术语的英文缩略语。]

3.2.32

质检员 quality assurance specialist; QA specialist

负责抽样检查和检验译员（3.2.21）、编辑员（3.2.23）、校对员（3.2.24）、排版工程师（3.2.31）等所完成任务的质量的人员。

[来源：ZYF 001–2011，3.20，有修改——增加了术语的英文全称“quality assurance specialist”，将定义中的“审校”改为“校对员”。]

3.2.33

语言经理 language manager

本地化（3.1.1）业务中负责所有语言交付（3.3.25）任务的人员。

注 1：客户（3.2.7）方和服务方均可配置语言经理角色；

注 2：此角色可能下设不同细分语种的语言经理，比如俄语语言经理（Russian language manager）、意大利语语言经理（Italian language manager）等。

3.2.34

质量经理 quality manager; QM

负责全面质量管理的专业人员。

注 1：其工作目标是确保项目团队正确理解并满足客户（3.2.7）的质量要求。

注 2：其工作内容包括但不限于：

- 制定并维护质量管理体系；
- 通过定期或事件触发的培训、考核、审计等确保项目团队贯彻正确的质量管理理念并掌握、使用有效、高效的质量管理方法；
- 指导或协助项目负责人制定具体项目的质量管理计划；
- 必要时，向项目团队就发生的具体质量问题提供专家意见；
- 及时向公司高层汇报项目团队的质量状况。

3.2.35

供应商经理 vendor manager; VM

负责供应商管理工作的专业人员。

注 1：其工作目标是保障业务产能稳定及高效运行。

注 2：其工作内容包括但不限于：

- 供应商开发与管理，涉及寻源、遴选、商定合作价格和合作条款等；
- 供应商评估与考核，确保供应商的质量和管理水平符合要求；
- 供应商关系维护，建立和维护良好的双向沟通，定期评估和改进。

3.2.36

客户经理 account manager; AM

负责客户（3.2.7）合作关系管理和维护的专业人员。

注：其工作内容包括但不限于：

- 识别和理解客户（3.2.7）需求；
- 建立和维护客户（3.2.7）关系；
- 协调和管理项目执行；
- 跟进合作问题解决；
- 捕捉新机会点并转化为合作项目。

3.2.37

本地化方案架构师 localization solution architect

负责基于客户 (3.2.7) 的目标和挑战, 利用先进技术设计适合客户 (3.2.7) 的本地化 (3.1.1) 方案, 并主持实施的专业人员。

注: 该角色需要对翻译 (3.3.12) 技术有全面的了解, 包括但不限于翻译管理系统 (3.6.11)、机器翻译 (3.5.8) 引擎、自动化质量保证技术、AI 技术以及 API 集成等。

3.3 服务流程

3.3.1

本地化工程 localization engineering

本地化 (3.1.1) 项目执行期间对文件进行的各种处理工作的统称, 其目的是为了更方便翻译 (3.3.12) 并确保翻译 (3.3.12) 后的文件能够正确编译及运行。其工作内容包括但不限于:

——文件的格式转换和处理, 包括掩码、锁定保留原文内容、提取图中文字、语音文字转录等

——调整本地化用户界面 (3.1.11), 包括菜单和对话框大小和位置。

——抽取和复用已翻译 (3.3.12) 的资源文件, 以提高翻译 (3.3.12) 效率和一致性;

——校正和调整用户界面 (3.1.11) 控件的大小和位置, 以确保编译出正确的本地化 (3.1.1) 软件;

——定制和维护文件编译环境, 以确保生成内容和格式正确的文件;

——修复软件本地化测试过程中发现的缺陷 (3.6.49), 以提高软件本地化 (3.5.2) 的质量。

[来源: ZYF 001-2011, 4.1, 有修改——保留定义基本内容, 增加文件的格式转换和处理、调整本地化 (3.1.1) 用户界面相关描述, 将“文档”修改为“文件”。]

3.3.2

项目说明 project instruction

客户 (3.2.7) 对本地化 (3.1.1) 项目的详细要求。

3.3.3

项目分析 project analysis

分析具体项目的工作范围、所包含的作业类型、工作量、适用工具及其版本、项目周期以及资源需求等。该工作通常在项目启动前进行。

[来源: ZYF 001-2011, 4.2, 有修改——增加了“适用工具及其版本、项目周期”。]

3.3.4

项目工作量分析 workload analysis

针对项目任务的定量分析, 通常包括字数 (3.4.16) 统计、排版、工程和测试 (3.3.21) 等工作量的综合分析。

[来源: ZYF 001-2011, 4.3。]

3.3.5

译文复用 leverage

本地化翻译 (3.3.13) 过程中, 通过翻译记忆库 (3.6.6) 技术对已翻译 (3.3.12) 内容进行循环再利用的方法和过程。

[来源: ZYF 001-2011, 4.4, 有修改——增加了“通过翻译记忆库 (3.6.6) 技术”。]

3.3.6

报价 quote

本地化服务提供商 (3.2.1) 对客户 (3.2.7) 方特定项目或服务招标询价的应答, 通常以报价单 (3.4.5) 形式呈现。

[来源: ZYF 001-2011, 4.5。]

3.3.7

项目计划 project plan

基于项目工作量分析 (3.3.4) 结果制定的、需经过审批的标准文档。

注 1：项目计划是项目执行和进度控制的指南。

注 2：项目计划通常包括项目周期内可能发生的各种情况、相应决策及里程碑、客户 (3.2.7) 已确认的工作范围、成本以及交付 (3.3.25) 目标等。

[来源：ZYF 001–2011, 4.6, 有修改——保留定义第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.3.8

启动会议 **kick-off meeting**

本地化 (3.1.1) 项目正式开始之前召开的会议，一般由客户 (3.2.7) 方和服务方的项目组主要代表人员参加。主要讨论项目计划 (3.3.7)、双方职责、交付 (3.3.25) 结果、质量标准、沟通方式等与项目紧密相关的内容。

[来源：ZYF 001–2011, 4.7。]

3.3.9

发包 **hand-off**

客户 (3.2.7) 方将项目文件、说明、要求等发给服务提供商。

[来源：ZYF 001–2011, 4.8。]

3.3.10

术语提取 **terminology extraction**

从源文件 (3.4.9) 及目标文件 (3.4.10) 中识别并提取术语 (3.4.11) 的过程。

[来源：ZYF 001–2011, 4.9。]

3.3.11

术语管理和维护 **terminology management and maintenance**

对产品数字内容中的术语 (3.4.11)、惯用语、特定用语、缩写等进行摘取、管理、维护的过程。

3.3.12

翻译 (翻译过程) **translation**

将源语言内容转换成目标语言内容的过程集合。

[来源：GB/T 40036–2021, 3.4.2。]

3.3.13

本地化翻译 **localization translation**

除了将一种语言转换成另一种语言外，需要对特定内容进行本地化 (3.1.1) 调整，如度量单位、货币符号和格式、地名、版式、禁忌语等，以确保产品本地化适应性的过程。

3.3.14

编辑 **edit**

对照源文件 (3.4.9)，对译员 (3.2.21) 完成的翻译内容进行正确性、风格规范性以及一致性等检查，并给予详细反馈的过程。

3.3.15

校对 **proofread**

发布前检查最终目标语言内容并进行修正。

[来源：GB/T 42092-2022, 3.3.12。]

3.3.16

转包 **sub-contracting**

将某些本地化 (3.1.1) 任务转交给第三方公司、团队或个人完成的活动

注：如将一些翻译（3.3.12）工作外包给自由译员完成。

[来源：ZYF 001-2011，4.13，有修改——将术语对应英文“sub contracting”修改为“sub-contracting”保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.3.17

翻译质量评估 translation quality evaluation

抽查一定字数（3.4.16）的翻译（3.3.12）内容，根据既定的错误允许率评定翻译质量的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.14。]

3.3.18

一致性检查 consistency check

对文档内容执行的检查，以确保文档中所描述的操作步骤与软件实际操作步骤保持一致、文档中引用的界面词与软件实际界面内容保持一致、文档中的章节名引用以及相同句式的翻译等保持一致的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.15，有修改——修改了定义的文字表述。]

3.3.19

桌面排版 desktop publishing; DTP

使用计算机软件对文档、图形和图像进行格式和样式排版，并打印输出的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.16。]

3.3.20

搭建测试环境 testing environment setup

根据客户（3.2.7）方对测试环境（3.4.19）的要求，安装并配置硬件、系统软件、应用软件环境，确保测试环境（3.4.19）与客户（3.2.7）要求完全一致的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.17，有修改——将术语对应的英文“setup testing environment”修改为“testing environment setup”，定义增加了“的过程”。]

3.3.21

测试 testing

编写并执行测试用例（3.4.17），发现、报告并分析软件缺陷（3.6.49）的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.18。]

3.3.22

缺陷修复 bug fixing

遵循一定的流程和方法，对所报告的各种缺陷（3.6.49）进行修复，并集成到软件产品中的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.19。]

3.3.23

界面布局调整 dialog resizing

在与源文件（3.4.9）界面布局保持一致的前提下，调整翻译（3.3.12）后用户界面（3.1.11）控件的大小和位置，确保翻译（3.3.12）后的字符显示完整、美观的过程。

[来源：ZYF 001-2011，4.20，有修改——定义增加了“的过程”。]

3.3.24

人机交互界面布局适配 user interface adaptation

除界面布局调整（3.3.23）外，还要调整界面菜单、图标、颜色、位置、版式等的过程。

3.3.25

交付 delivery; handback

遵循约定的流程和要求将完成的本地化 (3.1.1) 产品及附属相关资料交付给客户 (3.2.7) 方的过程。

注：也称“提交”。

[来源：ZYF 001–2011, 4.21, 有修改——将定义的第一句增加到注，保留了其余部分。]

3.3.26

资源调配 **resource allocation**

为本地化 (3.1.1) 项目合理安排人员、设备及工具等资源的过程。

[来源：ZYF 001–2011, 4.22。]

3.3.27

定期会议 **regular meeting**

客户 (3.2.7) 方和服务提供商的主要参与人员定期组织的，就项目进度、质量控制、人员安排、风险评估等进行有效沟通。

注 1：如周会。

[来源：ZYF 001–2011, 4.23, 有修改——将“如周会”增加到注。]

3.3.28

状态报告 **status report**

客户 (3.2.7) 方与服务方之间一种较为正式的书面沟通方式，目的是使项目双方了解项目的当前执行情况、下一步工作计划以及针对出现的问题所采取的必要措施等。

注：发送频率视具体情况而定，如每周一次。

[来源：ZYF 001–2011, 4.24, 有修改——将“发送频率视具体情况而定，如每周一次”增加到注。]

3.3.29

语言适用性评估 **language usability assessment; LUA**

向最终用户 (3.2.8) 收集有关本地化语言质量的反馈，进而使本地化语言质量标准与用户期望趋向一致。

[来源：ZYF 001–2011, 4.25。]

3.3.30

季度业务审核 **quarterly business review; QBR**

每个季度客户 (3.2.7) 方与服务方之间定期召开的会议。

注：会议内容通常包括本季度项目回顾与总结、出现的问题与改进措施、下季度新的项目机会等。

[来源：ZYF 001–2011, 4.26, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.3.31

项目总结 **post-mortem**

本地化 (3.1.1) 项目完成后，对项目执行情况、成功因素及经验教训等进行分析和存档的过程。

[来源：ZYF 001–2011, 4.27。]

3.3.32

时间表 **schedule**

描述各种任务、完成这些任务所需时间、以及任务之间依存关系的列表。

注：通常以表格形式呈现。

[来源：ZYF 001–2011, 4.28, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.3.33

生产率 **productivity**

衡量投入的资源与输出的产品或服务之间关系的指标。

注：如每天翻译 (3.3.12) 字数 (3.4.16) 或每天执行的测试用例 (3.4.17) 数。

[来源：ZYF 001–2011, 4.29, 有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.3.34

本地化质量控制 localization quality control; LQC

确保本地化 (3.1.1) 产品符合目标市场的语言、文化和功能标准的用户测试 (3.3.21)、质量反馈收集等过程。

3.3.35

本地化版本控制 localization version control

对本地化 (3.1.1) 过程中不同版本文档、资源和变更记录等进行管理, 以确保一致性和可追溯性的过程。

3.3.36

财务对账 financial reconciliation

本地化服务商与客户 (3.2.7) 确认项目收款金额以及与内外译员 (3.2.21) 确认业绩或支付金额的过程。

3.3.37

风险管控 risk management

分析和识别项目中存在的产能和交付 (3.3.25)、技术能力、工具适配、财务等风险并制定应对方案的过程。

3.3.38

资源管理和维护 resource management and maintenance

对本地化 (3.1.1) 项目所需要的人力资源和技术工具进行评估、增减、选用、优化的过程。

3.4 服务要素

3.4.1

保密协议 non-disclosure agreement; NDA

协议当事人之间就一方告知另一方的书面或口头信息, 约定不得向任何第三方披露的协议。

3.4.2

框架协议 framework agreement

客户 (3.2.7) 方和服务方就合约标的交易达成意向并对主要内容予以确定而订立的协议。

注: 具体的交易细节在框架协议的基础上再细化成正式的合同。

3.4.3

服务级别协议 service level agreement; SLA

客户 (3.2.7) 方和服务方约定本地化 (3.1.1) 服务的质量标准以及相关责任和义务的协议。

[来源: ZYF 001-2011, 5.1。]

3.4.4

工作说明书 statement of work; SOW

在本地化 (3.1.1) 项目开始之前, 客户 (3.2.7) 方编写并发送给服务方的工作任务描述文档。

[来源: ZYF 001-2011, 5.2。]

3.4.5

报价单 quotation

服务方按照客户 (3.2.7) 方询价要求, 根据工作量评估结果向客户 (3.2.7) 方提交的报价文件。

注: 报价单中通常包含详细的工作项、工作量、单价、必要的说明以及汇总价格。

[来源: ZYF 001-2011, 5.3, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.4.6

采购订单 **purchase order; PO**

在本地化 (3.1.1) 项目开始之前, 客户 (3.2.7) 方根据报价单 (3.4.5) 提供给服务方的服务采购书面证明。

注: 该服务采购书面证明是客户 (3.2.7) 方承诺向服务方支付服务费用的凭证。

[来源: ZYF 001–2011, 5.4, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.4.7

本地化包 **localization kit**

由客户 (3.2.7) 方提供的, 包含要对其实施本地化 (3.1.1) 过程的源语言文件、使用的工具和指导文档等系列文件的集合。

注: 本地化 (3.1.1) 项目开始前, 客户 (3.2.7) 方应将其提供给服务提供商。

[来源: ZYF 001–2011, 5.5, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.4.8

本地化风格指南 **localization style guide**

一系列有关文档撰写、翻译 (3.3.12) 和制作的书面标准。

注 1: 通常由客户 (3.2.7) 方提供, 其中规定了客户 (3.2.7) 方特有的翻译 (3.3.12) 要求和排版风格。

注 2: 本地化风格指南是服务方进行翻译 (3.3.12)、用户界面 (3.1.11) 控件调整和文档排版等作业的依据。

[来源: ZYF 001–2011, 5.6, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.4.9

源文件 **source file**

客户 (3.2.7) 方提供的、用以执行本地化 (3.1.1) 作业的原始文件。

[来源: ZYF 001–2011, 5.7。]

3.4.10

目标文件 **target file**

翻译 (3.3.12) 为目标语言并经工程处理后生成的、与源文件 (3.4.9) 格式相同的结果文件。

[来源: ZYF 001–2011, 5.8。]

3.4.11

术语 **terminology**

在软件本地化 (3.5.2) 项目中, 特定于某一领域产品、具有特殊含义的概念及称谓。

[来源: ZYF 001–2011, 5.9。]

3.4.12

词汇表 **glossary**

包含源语言和目标语言的关键词及短语的翻译 (3.3.12) 对照表。

[来源: ZYF 001–2011, 5.10。]

3.4.13

答疑模板 **query template**

客户 (3.2.7) 和供应商之间在本地化 (3.1.1) 过程中针对可能出现的疑问约定的沟通模板。

3.4.14

检查表 **checklist**

待检查项的集合。

注 1: 根据检查表进行检查, 可以确保工作过程和结果严格遵照了检查表中列出的要求。

注 2: 检查表需要签署, 指明列出的检查项是否已完成以及检查人。

注 3：检查表可以由客户（3.2.7）提供，也可以由本地化公司的项目组创建。

[来源：ZYP 001–2011，5.11，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1–3。]

3.4.15

交付说明 delivery note

服务方在交付（3.3.25）项目时附带的说明性文档。

注：通常包括在项目进行中确认的答疑问题、未明确回答答疑问题的处理方式以及其他必要的说明。

3.4.16

字数 wordcount

对源语言基本语言单位的计数。

注：通常使用由客户（3.2.7）方和服务方共同协定的特定工具进行统计。

[来源：ZYP 001–2011，5.12，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.4.17

测试用例 test case

为产品测试（3.3.21）而准备的测试方案或脚本。

注：通常包含测试（3.3.21）目的、前提条件、输入数据需求、特别关注点、测试（3.3.21）步骤及预期结果等。

[来源：ZYP 001–2011，5.13，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.4.18

测试脚本 test script

为产品测试（3.3.21）准备的、用来测试产品功能是否正常的的一个或一组指令。

注 1：手动执行的测试脚本也称为测试用例（3.4.17）。

注 2：有些测试可以通过自动测试技术来编写和执行测试脚本。

[来源：ZYP 001–2011，5.14，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.4.19

测试环境 testing environment

由指定的计算机硬件、操作系统、应用软件和被测软件共同构建的、供测试工程师执行测试（3.3.21）的操作环境。

[来源：ZYP 001–2011，5.15。]

3.4.20

缺陷库 bug database

供测试工程师报告缺陷（3.6.49）用的数据库。

注：通常在项目开始前客户（3.2.7）方会指定使用何种缺陷库系统。

[来源：ZYP 001–2011，5.16，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.4.21

缺陷报告 bug report

记录测试（3.3.21）过程中发现的缺陷（3.6.49）的文档。

注 1：也称为“缺陷记录”。

注 2：缺陷报告通常包括错误描述、复现步骤、抓取的错误截图（3.6.35）和注释等。

[来源：ZYP 001–2011，5.17，有修改——保留了定义第一句的一部分，将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.4.22

问题根源分析报告 root cause analysis report; RCA report

采用结构化的问题处理法，来逐步找出问题的根本原因并加以解决的报告。

注 1：关注的是问题产生的根本原因，而不是问题的表征。

注 2：通常由服务方向客户（3.2.7）方提供。

3.4.23

项目总结报告 **post project report; PPR**

本地化 (3.1.1) 项目完成后, 由客户 (3.2.7) 方和服务方的项目经理编写的关于项目执行情况、问题及建议的文档。

[来源: ZYF 001–2011, 5.18。]

3.4.24

发票 **invoice**

服务方提供给客户 (3.2.7) 方的收款书面证明。

注: 该收款书面证明是客户 (3.2.7) 方向服务方支付费用的凭证。

[来源: ZYF 001–2011, 5.19, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.4.25

语言资产 **language assets**

在本地化 (3.1.1) 过程中使用或生成的资源。

注: 如翻译记忆库 (3.6.6)、术语库 (3.6.7)、本地化指南、模板等。

3.5 服务种类

3.5.1

国际化工程 **internationalization engineering**

为实现本地化 (3.1.1) 对源代码中存在的国际化 (3.1.2) 问题进行的工程处理。

注: 国际化工程主要体现在以下三个方面:

——数据处理, 包括数据分析、存储、检索、显示、排序、搜索和转换;

——语言区域和文化, 包括数字格式、日期和时间、日历、计量单位、货币、图形以及音频;

——用户界面 (3.1.11), 包括硬编码 (3.6.48)、文本碎片、歧义、空间限制、字体、图层和大小信息。

[来源: ZYF 001–2011, 6.3, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.5.2

软件本地化 **software localization**

对客户端、移动端、网页版软件或网站中的用户界面 (3.1.11) 及用户帮助 (3.1.12) 内容的翻译 (3.3.12) 和文化适应 (3.5.6)。

注 1: 其目的是使软件产品适应特定地区或国家的语言、文化和习惯。

注 2: 本地化 (3.1.1) 对象包括软件本身及相关产品文档。

注 3: 软件本地化包括本地化 (3.1.1) 文件前/后处理、本地化编译、翻译 (3.3.12)、本地化项目管理 (3.5.25)、本地化测试 (3.5.15) 等环节。

3.5.3

软件国际化评估 **software internationalization assessment**

在软件开发初期进行的国际化 (3.1.2) 评估。

注: 其目的是确定代码和设计中可能存在的国际化问题, 并提出改进建议, 以便更好地支持后续的本地化 (3.1.1) 工作。

3.5.4

本地化策略咨询 **localization strategy consulting**

为协助企业制定全面的本地化 (3.1.1) 策略开展的咨询。

注 1: 其工作内容包括但不限于市场分析、目标语言选择、预算规划和项目管理 (3.5.25)。

注 2: 其目的是优化本地化 (3.1.1) 流程和效果, 实现全球市场的有效覆盖。

3.5.5

文化咨询 **cultural consulting**

文化背景、习俗、消费习惯等方面的咨询服务。

注：其目的是帮助企业在本本地化（3.1.1）过程中更好地理解 and 融入目标市场，避免文化误解和冲突。

3.5.6

文化适应 cultural adaptation

根据目标市场的文化习惯和偏好对内容进行进行的调整。

注 1：其目的是确保内容在目标市场的接受度和影响力。

注 2：其工作内容包括但不限于修改图像、颜色、符号和文案。

3.5.7

翻译服务 translation service

提供不同语言之间文字转换的服务。

[来源：ZYF 001–2011, 6.2。]

3.5.8

机器翻译 machine translation; MT

使用软件将一种自然语言的文本转换成另一种自然语言文本的自动笔译。

[来源：GB/T 42092-2022, 3.5.1.8]

3.5.9

译后编辑 post-edit; PE

编辑和修正机器翻译（3.5.8）输出。

[来源：GB/T 42092-2022, 3.5.1.11。]

3.5.10

轻度译后编辑 light post-editing; light PE

无需获得与人工翻译效果相当的翻译（3.3.12）产品，仅以获得可理解的文本为目标的译后编辑（3.5.9）过程。

[来源：GB/T 40036-2021, 3.1.5。]

3.5.11

深度译后编辑 full post-editing; full PE

为获得与人工翻译效果相当的译文而进行的译后编辑（3.5.9）过程。

[来源：GB/T 40036-2021, 3.1.6。]

3.5.12

创译 transcreation

创造性地将源语言的内容改编为目标语言，同时保持原文的预期含义、风格和语气。

注 1：通过重新创作内容，创译确保在目标语言和文化中传达与原文相同的情感、风格和意图。

注 2：创译不仅关注语言的转换，还注重文化背景、语境和受众的预期反应。

注 3：创译常用于广告、市场营销、文学作品等领域，以确保内容在不同文化环境中的有效性和影响力。

3.5.13

文案创写 copywriting

根据目标市场的文化和用户习惯进行说明性或者宣传性文字的写作。

3.5.14

排版服务 desktop publishing; DTP

根据客户（3.2.7）方的特定要求对文档以及其中的图形和图像进行格式调整并打印输出的服务。

[来源：ZYF 001–2011, 6.4。]

3.5.15

本地化测试 localization testing

对产品的本地化（3.1.1）版本进行的测试（3.3.21）。

注 1：其目的是测试特定目标区域设置的软件本地化（3.5.2）的质量。

注 2：本地化测试的环境通常是在本地化（3.1.1）的操作系统上安装本地化（3.1.1）的产品。

注 3：根据具体的测试角度，本地化测试又细分为本地化功能测试（3.5.16）、界面测试（3.5.18）（或可视化测试）和语言测试（3.5.17）。

[来源：ZYF 001–2011，6.1，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注 1–3。]

3.5.16

本地化功能测试 localization functionality testing

对产品的本地化（3.1.1）版本进行的功能性测试。

注：其目的是确保本地化（3.1.1）后的产品符合当地标准或惯例，并保证各项原有功能无损坏或缺失。

[来源：ZYF 001–2011，6.6，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.5.17

语言测试 linguistic testing

为确保语言质量符合相应语言要求对产品的本地化（3.1.1）版本进行的测试（3.3.21）。

[来源：ZYF 001–2011，6.7。]

3.5.18

界面测试 cosmetic testing; user interface testing; UI testing

为确保界面控件的位置、大小适当和美观对产品的本地化（3.1.1）版本界面进行的测试（3.3.21）。

[来源：ZYF 001–2011，6.8。]

3.5.19

全球化测试 globalization testing

基于本地化测试（3.5.15）进行的跨语言、多区域的测试（3.3.21）。

注：其目的是确保产品在全球范围内的兼容性和一致性，避免跨区域使用中的技术和文化问题。

3.5.20

本地化软件构建 localized build

根据源语言软件创建本地化（3.1.1）软件版本的工程服务。

[来源：ZYF 001–2011，6.5。]

3.5.21

多媒体本地化 multimedia localization

对音频、视频、图形和动画等多媒体内容进行翻译（3.3.12）、配音、字幕制作以及文化适应（3.5.6）的服务。

注：其目的是确保多媒体内容在目标市场的有效传播和接受。

3.5.22

联机帮助编译 online help compilation

基于源语言的联机帮助文档编译环境用翻译（3.3.12）后的文件生成目标语言的联机帮助文档的过程。

[来源：ZYF 001–2011，6.12。]

3.5.23

本地化技术写作 localization technical writing

对技术文档进行翻译（3.3.12）和文化适应（3.5.6）的过程。

注 1：技术文档包括但不限于用户手册、帮助文件、在线帮助。

注 2：其工作内容包括但不限于内容结构调整、语言简化。

注 3：其目的是提高文档的可读性和实用性。

3.5.24

搜索引擎优化本地化 search engine optimization localization; SEO localization

根据不同语言和区域的搜索引擎优化策略对网站内容、关键词和元数据进行的调整。

注：其目的是确保网站在本地化（3.1.1）后的搜索引擎中具有良好的排名和可见度。

3.5.25

项目管理 project management

对项目各方面进行策划、组织、监视、控制和报告，以实现项目目标。

[来源：GB_T 42092-2022, 3.3.17。]

3.5.26

内容管理 content management

使用内容管理系统（3.6.10）对多语言内容的组织、存储和管理。

注：其目的是支持高效的本地化（3.1.1）流程和版本控制。

3.5.27

术语管理 terminology management

对术语数据库的创建和维护。

注 1：其目的是确保在整个本地化（3.1.1）过程中使用一致的术语（3.4.11）。

注 2：术语管理有助于提高翻译质量和效率，并确保品牌一致性。

3.5.28

本地化培训 localization training

为机构或个人提供的关于本地化（3.1.1）流程、工具和最佳实践的培训。

注：其目的是提高机构或个人在多语言和多文化环境中有效实施本地化（3.1.1）工作的能力。

3.5.29

国际化培训 internationalization training

为机构或个人提供的关于设计和开发产品或服务的指导，以提高其在全球市场的有效性和兼容性的培训。

3.5.30

本地化咨询 localization consulting

为机构或个人提供的关于优化其产品或服务在不同语言和文化市场的适应性的专业建议和策略。

3.5.31

国际化咨询 internationalization consulting

为机构或个人提供的关于优化其产品或服务在设计和开发阶段具备适应多语言和多文化市场能力的专业建议和策略。

3.6 技术

3.6.1

可扩展标记语言 extensible markup language; XML

一种使用一系列简单的标记描述数据的数据存储语言。

注：XML 是 Internet 环境中跨平台的、依赖于内容的技术，是处理结构化文档信息的有力工具。

[来源：ZYF 001-2011, 7.1, 有修改——修改了定义第一句的文字表述，修改了定义第二句的文字表述并将其增加到注。]

3.6.2

翻译记忆交换标准 translation memory eXchange; TMX

一种中立的、开放的，用于促进不同计算机辅助翻译（3.6.13）和本地化（3.1.1）工具创建的翻译记忆库（3.6.6）之间进行数据交换的标准。

注：遵从 TMX 标准，不同工具、不同本地化公司创建的翻译记忆库（3.6.6）文件可以很方便地进行数据交换。

[来源：ZYF 001–2011，7.2，有修改——修改了定义第一句的文字表述，修改了定义第二句的文字表述并将其增加到注。]

3.6.3

断句规则交换标准 **segmentation rule eXchange; SRX**

LISA 组织基于 XML 标准、针对各种本地化（3.1.1）语言处理工具统一发布的一套用于促进TMX文件在不同应用程序之间方便地进行处理和转换的断句规则。

注：通过该套标准，可使不同工具、不同本地化公司创建的翻译记忆库（3.6.6）文件很方便地进行数据交换。

[来源：ZYF 001–2011，7.3，有修改——保留定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.4

XML 本地化文件格式交换标准 **XML localization interchange file format; XLIFF**

一种用于存储抽取的文本并且在本地化（3.1.1）多个处理环节之间进行数据传递和交换的格式规范。

注 1：它的基本原理是从源文件（3.4.9）中抽取与本地化（3.1.1）相关的数据以供翻译（3.3.12），然后将翻译（3.3.12）后的数据与源文件（3.4.9）中不需要本地化（3.1.1）的数据合并，最终生成与源文件（3.4.9）相同格式的文件。

注 2：这种特殊的格式使翻译人员能够将精力集中到所翻译（3.3.12）的文本上，而不用担心文本的布局。

[来源：ZYF 001–2011，7.4，有修改——修改了定义第一句的文字表述，修改了定义第二句的文字表述并将其增加到注 1，修改了定义第三句的文字表述并将其增加到注 2。]

3.6.5

术语库交换标准 **term base eXchange; TBX**

一种用于在不同软件和系统之间交换术语数据，旨在促进术语库（3.6.7）的互操作性和一致性的XML格式标准。

[来源：ZYF 001–2011，7.5，有修改——修改了定义的文字表述。]

3.6.6

翻译记忆库 **translation memory; TM**

一种用来辅助人工翻译的，以翻译单元（源语言和目标语言对）形式存储翻译的数据库。

注：在 TM 中，每个翻译单元按照源语言的文字分段及其对应的翻译语言成对存储。这些分段可以是文字区块、段落、单句。

[来源：ZYF 001–2011，7.10，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.7

术语库 **term base**

存储术语（3.4.11）翻译（3.3.12）及相关信息的数据库。

注：多个译员（3.2.21）通过共享同一术语库，可以确保术语（3.4.11）翻译（3.3.12）的一致性。

[来源：ZYF 001–2011，7.11，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.8

翻译分段 **translation segment**

指语意相对明确完整的文字片段。

注：翻译分段可以是一个单字、一个或多个句子，或者是整个段落。翻译分段技术可以将段落拆分成句子或短语片段。

[来源：ZYF 001–2011，7.7，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.9

对齐 **alignment**

翻译 (3.3.12) 过程中, 通过比较和关联源语言文档和目标语言文档创建预翻译数据库的过程。

注: 使用翻译记忆工具可以半自动化地完成此过程。

[来源: ZYF 001–2011, 7.9, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.6.10

内容管理系统 content management system; CMS

用于创建、编辑、管理、检索以及发布各种数字媒体 (如音频、视频) 和电子文本的应用程序或工具。

注: 通常根据系统应用范围分为企业内容管理系统、网站内容管理系统、组织单元内容管理系统。

[来源: ZYF 001–2011, 7.14, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注。]

3.6.11

翻译管理系统 translation management system; TMS

基于翻译项目管理 (3.5.25) 理念, 整合各类商业智能、项目任务、工作流程及语言科技而成的专业软件产品, 可以为大规模的翻译 (3.3.12) 活动提供支持。

注: TMS中一般会包含CAT功能。

3.6.12

连接器 connector

基于应用程序接口, 将内容管理系统 (3.6.10)、版本控制系统与翻译管理系统 (3.6.11) 等不同信息系统关联, 实现内容的自动化推送流程的功能。

3.6.13

计算机辅助翻译 computer-aided translation; CAT

使用计算机辅助翻译工具进行的笔译。

[来源: GB/T 42092–2022, 3.5.1.5。]

3.6.14

基于规则的机器翻译 rule-based machine translation; RBMT

指对语言语句的词法、语法、语义和句法进行分析、判断和取舍, 然后重新进行排列组合, 生成对等意义的目标语言文字的机器翻译 (3.5.8) 方法。

[来源: ZYF 001–2011, 7.12, 有修改——修改了术语的对应英文 “Rule-based MT” 为 “rule-based machine translation; RBMT”。]

3.6.15

基于统计的机器翻译 statistic-based machine translation; SMT

以大量的双语语料库为基础, 对源语言和目标语言词汇的对应关系进行统计, 然后根据统计规律输出译文的机器翻译 (3.5.8) 方法。

[来源: ZYF 001–2011, 7.13, 有修改——修改了术语的对应英文 “Statistic-based MT” 为 “statistic-based machine translation; SMT”。]

3.6.16

神经网络机器翻译 neural machine translation; NMT

一种利用单一人工神经网络完成翻译 (3.3.12) 的机器翻译 (3.5.8) 技术。

注: 神经网络机器翻译在翻译 (3.3.12) 建模上完全采用单一的人工神经网络实现, 基于大规模训练语料进行参数学习, 最后实现根据输入的源语言句子输出最终的目标语言句子的目的。

3.6.17

大语言模型机器翻译 large language model machine translation; LLMMT

利用大语言模型提示词工程实现一种语言到另一种语言的自动翻译 (3.3.12)。

注 1: 大语言模型 (large language model) 是一种采用大量数据进行训练的人工智能模型, 旨在理解和生成自然语言文

本。

注 2：大语言模型通常基于深度学习技术，能够捕捉语言的复杂性和多样性。

3.6.18

持续本地化 continuous localization

将本地化（3.1.1）流程集成到持续集成和持续交付（CI/CD）管道中，使本地化（3.1.1）与开发同步进行，缩短产品的上市时间。

3.6.19

翻译质量保证 translation quality assurance; TQA

在翻译（3.3.12）和本地化（3.1.1）过程中，对译文质量进行评估和控制的流程。

注：包括检查语法、拼写、一致性和术语（3.4.11）使用等，以确保最终产品的质量。

3.6.20

罚分 penalty

计算机辅助翻译（3.6.13）软件中计算源文件（3.4.9）的待翻译单元与翻译记忆库（3.6.6）中翻译单元的源语言的匹配程度时使用的基准。

注：除了根据文字内容的不同自动罚分外，用户还可以自定义某些条件的罚分，如格式、属性字段、占位符（3.6.28）不同，使用了对齐（3.6.9）、机器翻译（3.5.8）技术或存在多个翻译等情况。

[来源：ZYF 001–2011，7.8，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.21

重复 repetition

在翻译字数（3.4.16）统计中，重复是指源语言中出现两次及以上相同文本。

[来源：ZYF 001–2011，7.20。]

3.6.22

模糊匹配 fuzzy match

源文件（3.4.9）中的待翻译单元与翻译记忆库（3.6.6）中翻译单元的源语言局部相同。

注：模糊匹配的程度通常用百分比表示，称为复用率。

[来源：ZYF 001–2011，7.21，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.23

完全匹配 full match

源文件（3.4.9）中的待翻译单元与翻译记忆库（3.6.6）中翻译单元的源语言完全相同，其模糊匹配（3.6.22）的程度（复用率）为 100%。

[来源：ZYF 001–2011，7.22。]

3.6.24

上下文匹配 context match; CM

源文件（3.4.9）中的待翻译单元与翻译记忆库（3.6.6）中翻译单元的源语言完全相同，且两个句段的上一句段或（和）下一句段也相同。

注：不同计算机辅助翻译（3.6.13）工具对上下文匹配的定义有所区别，例如，匹配值为 101%、102%。

3.6.25

完美匹配 perfect match

计算机辅助翻译（3.6.13）软件将待翻译（3.3.12）文件与已有的双语文档集进行对比，而非翻译记忆库（3.6.6）中的句段对比，所计算得出的匹配方式。

注 1：适用于文件新版本译文更新，能够识别出新旧文件中的相同内容，并自动将旧文件的翻译抽取到新文件中。

注 2：不仅考虑句段的内容，还考虑了句段的上下文和结构，能够更智能地处理文件更新和修改的情况。

3.6.26

新字 new word

模糊匹配 (3.6.22) 程度 (复用率) 低于某一设定阈值的源语言单词或基本语言单位。

[来源: ZYF 001–2011, 7.23。]

3.6.27**加权字数 weighted word count**

根据待翻译 (3.3.12) 单元的复用率, 对其字数 (3.4.16) 加权计算后得到的待翻译 (3.3.12) 字数 (3.4.16)。

[来源: ZYF 001–2011, 7.24。]

3.6.28**占位符 placeholder**

在字符串 (3.6.32) 中用于动态替换变量或数据的特殊标记。

注 1: 占位符例如 %s、{0} 等。

注 2: 在翻译 (3.3.12) 时, 应保留占位符并确保其位置和格式正确。

3.6.29**非译元素 non-translatable elements**

非译元素是指在本本地化 (3.1.1) 过程中不应被翻译 (3.3.12) 的内容。

注 1: 非译元素通常需要在译文中保持原样, 以确保功能正常或保持一致性。

注 2: 非译元素包括代码片段、变量名、占位符 (3.6.28)、HTML/XML 标签、品牌名称、商标、专有名词和特定格式的文本等。

3.6.30**句段锁定 segment locking**

计算机辅助翻译 (3.6.13) 软件用于保护特定文本句段不被修改或翻译 (3.3.12) 的技术方法。

注 1: 锁定文本包括纯数字、非译元素 (3.6.29)、网址、实体、标签等。

注 2: 翻译 (3.3.12) 中无法对锁定句段进行编辑, 解锁后可根据具体情况更改。

3.6.31**字符编码 character encoding**

字符编码是将字符集中的字符映射为计算机可识别的数字代码的系统。

注 1: 常见的字符编码有 ASCII、UTF-8、UTF-16 和 GB18030 等。

注 2: 在本本地化 (3.1.1) 过程中, 正确的字符编码确保文本在不同平台和系统上正确显示。

3.6.32**字符串 string**

在本本地化 (3.1.1) 过程中, 指由数字、字母和下划线等字符组成的界面文本。

注: 翻译 (3.3.12) 时应当保证字符串长度适中, 译文符合所在上下文, 在不同语言中参数顺序正确。

3.6.33**键 key**

在代码文件中代表特定文本片段的唯一标识符。

注: 为了便于管理和维护, 开发人员在规范的代码文件中不会直接使用实际的字符串 (3.6.32), 而是使用键进行指代。

3.6.34**值 value**

在本本地化 (3.1.1) 过程中, 指键 (3.6.33) 所对应的文本、变量及占位符 (3.6.28) 等内容。

注: 一个键 (3.6.33) 可对应一个或多个值, 用于储存一个或多个语言的对应内容。

3.6.35

截图 screenshot

本地化 (3.1.1) 或翻译人员使用软件对软件、文档或键 (3.6.33) 截取界面的行为或结果。

注：截图可以体现软件运行界面、文档特定文本或键 (3.6.33) 所在的位置。

3.6.36**复数规则 plural rules**

本地化 (3.1.1) 过程中不同语言对应的复数语法形式。

注 1：不同语言的单数和复数短语复数规则不同，如英语有“一个”（如“1 day”）和“其他”（如“2 days”）两种基数词复数规则；俄语有“一个”（如“из 1 книги за 1 день”）、“几个”（如“из 2 книг за 2 дня”）、“多个”（如“из 5 книг за 5 дней”）和“其他”（如“из 1,5 книги за 1,5 дня”）四种复数规则。

注 2：统一码联盟 (Unicode Consortium) 提供的 CLDR (common locale data repository) 中定义了许多语言的复数及本地化 (3.1.1) 规则，可以作为本地化 (3.1.1) 工作的参考。

3.6.37**文本方向 text direction**

指文本的书写和阅读方向

注 1：从左到右 (LTR)，从右到左 (RTL)，或双向 (Bi-direction)。

注 2：在本地化 (3.1.1) 中，需要确保界面布局和文本方向符合目标语言习惯。

3.6.38**镜像语言处理 right-to-left processing; RTL processing**

产品界面和布局调整以支持从右向左镜像语言的阅读习惯。

注 1：典型语言如阿拉伯语、希伯来语等。

注 2：调整包括文本方向 (3.6.37)、文本对齐 (3.6.9)、图像图标文字等。

3.6.39**伪翻译 pseudo-translation**

将源文本中的字符替换为类似但不同的字符，以模拟目标语言的长度和字符集的过程。

注：伪翻译有助于在不实际翻译 (3.3.12) 的情况下测试软件的国际化能力，发现潜在的本地化 (3.1.1) 问题，如文本溢出或编码错误。

3.6.40**编辑距离 edit distance**

衡量两个字符串 (3.6.32) 差异的一种度量方法。指将一个字符串 (3.6.32) 转换成另一个字符串 (3.6.32) 所需的最少编辑操作次数。

注 1：包括插入、删除和替换字符。

注 2：编辑距离越小，两个字符串 (3.6.32) 越相似。

3.6.41**字符串解析 string parsing**

将代码或文本中可翻译字符串 (3.6.32) 进行提取。

注：通常通过工具或者编写代码完成，以确保翻译人员可以专注于可翻译 (3.3.12) 的内容，而不会接触到代码部分。

3.6.42**字符串长度限制 string length limitation**

在特定应用或系统中允许的最大字符数。

注 1：字符串长度限制因用户界面 (3.1.11) 设计、技术约束或业务需求而不同。

注 2：超出字符串长度限制的输入会导致界面显示截断或错误。

3.6.43**字符串拼接 string concatenation**

将多个字符串 (3.6.32) 或字符串片段组合成一个完整字符串 (3.6.32) 的操作。

注：在本地化 (3.1.1) 中，字符串拼接可能导致翻译 (3.3.12) 困难，建议避免使用。

3.6.44

字符串资源文件 **string resource file**

存储应用程序中可本地化 (3.1.1) 文本的文件。

注 1：例如.resx、properties、po 文件。

注 2：在本地化 (3.1.1) 过程中，这些文件被提取、翻译 (3.3.12)，然后再整合回应用程序。

3.6.45

正则表达式 **regular expression**

一种用于匹配、搜索和操作文本的模式描述语言，常用于字符串 (3.6.32) 处理和文本解析。

3.6.46

地域设置 **locale**

特定语言和地区的组合，用于确定软件或系统的语言、日期、时间、数字和货币等格式。

注：例如，“zh_CN”表示中文（中国大陆），“en_US”表示英语（美国）。

3.6.47

货币和数字格式 **currency and number formatting**

根据地域设置 (3.6.46)，调整货币符号、小数点和千位分隔符等格式。

注：例如，\$1,000.00 在美国表示一千美元，而在德国则表示为 1.000,00 €。

3.6.48

硬编码 **hard code**

一种软件代码实现方法，是指编程时，把输入或配置数据、数据格式、界面文字等直接内嵌在源代码中，而不是从外部数据源获取数据或根据输入生成数据或格式。

[来源：ZYF 001–2011，7.16。]

3.6.49

缺陷 **bug**

软件或文档在功能、外观或语言描述中存在的质量问题。

注：通常在质量保证测试期间由测试工程师将发现的缺陷上报，并分别由客户 (3.2.7) 方、本地化工程人员或翻译人员解决。

[来源：ZYF 001–2011，7.17，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.50

优先级 **priority**

同时存在多种选择时应遵循的先后次序，如词汇优先级、本地化样式手册优先级、缺陷 (3.6.49) 优先级等。

注：例如：在软件本地化 (3.1.1) 过程中，缺陷 (3.6.49) 的优先级通常按如下规则确定：

- 缺陷 (3.6.49) 应立即修复，否则产品不能发布；
- 缺陷 (3.6.49) 不需要立即修复，但如果不修复，产品不能发布；
- 缺陷 (3.6.49) 不是必须修复，是否修复取决于资源、时间和风险状况。

[来源：ZYF 001–2011，7.18，有修改——保留了定义的第一句，将其余部分增加到注。]

3.6.51

严重程度 **severity**

指所发现的缺陷 (3.6.49) 对相关产品造成影响的严重程度。

注 1：严重程度较高的缺陷 (3.6.49) 可能会影响产品的按时发布。

注 2：软件缺陷 (3.6.49) 的严重程度通常分为四级：

- 关键 (critical)：导致系统或软件产品自身崩溃、死机、系统挂起或数据丢失，主要功能完全失效等；

- 高 (high) : 主要功能部分失效、次要功能完全失效、数据不能保存等;
- 中 (middle) : 次要功能无法完全正常工作但不影响其他功能的使用;
- 低 (low) : 影响操作者的使用体验 (如感觉不方便或不舒服), 但不影响功能的操作和执行。

[来源: ZYF 001–2011, 7.19, 有修改——保留了定义的第一句, 将其余部分增加到注 1和注 2。]

3.6.52

语音识别 **speech recognition**

利用计算机技术识别和理解人类语音信号, 将其转换为文本或命令的过程。

注: 可以应用于语音命令系统、电话客服等多个领域。

3.6.53

语音合成 **text-to-speech; TTS**

利用计算机技术将文本转换为人类自然流畅语音的技术过程。

注 1: 语音合成过程涉及文本解析、语言处理、语音信号生成等多个步骤, 以确保合成语言的自然性和可理解性。

注 2: 语音合成标记语言 (speech synthesis markup language; SSML) 技术可根据上下文调整发音、语速、音量、语调等, 以增强语音合成效果。

注 3: 语音合成广泛应用于智能助手、语音播报、视频配音等场景。

征求意见稿

参考文献

- [1] GB/T 42092-2022 笔译、口译及相关技术 词汇
- [2] GB/T 40036-2021 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求

征求意见稿